

**Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.**

**Smyrnae**

**Paskalya'ya Hazırlık Devresi  
3. Pazar Günü**

**Third Sunday of Lent**

**(A)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Lord Jesus, you came to reconcile us to one another and to the Father:

Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy (or Kyrie, eleison)**

*P.* Lord Jesus, you heal the wounds of sin and division:

Christ have mercy.

*A.* **Christ, have mercy (or Christe, eleison)**

*P.* Lord Jesus, you intercede for us with your Father:

Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy (or Kyrie, eleison)**

*P.* May almighty God have mercy on us,

forgive us our sins

and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Let us pray

*P.* O God, author of every mercy and of all goodness, who in fasting, prayer and almsgiving have shown us a remedy for sin, look graciously on this confession of our lowliness, that we, who are bowed down by our conscience, may always be lifted up by your mercy.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A.* **Amen**

## Komünyon Nakaratı

*Yh. 4, 13.14*

*C.* **Rab şöyle diyor:**

«Benim vereceğim sudan kim içerse, artık hiç susamaz.  
Ona vereceğim su, onda sonsuz yaşam için  
fışkıran bir su kaynağı olacaktır.»

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, ilahi yüceliğinin vaadi olan göğün ekmeğiyle bizleri bu yaşamda besliyorsun. Sana yalvarıyoruz: Kutladığımız bu Efkaristiya gizeminden aldığımız lütfu, mevcut hayatta eylemlerimizle tamamlamamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Ey Rab, sana yalvarıyoruz: İmanlılarının yüreklerine rehberlik et ve hizmetkârlarına bu lütfu bahşet ki, sana ve başkalarına olan sevgide yaşayıp, emirlerini bütünüyle yerine getirsinler. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan  
Peder, Oğul ve ✠ Kutsal Ruh  
sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin.**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz, barış içinde gidiniz.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Jh. 4:13,14*

**A. Thus says the Lord:**

«Whoever drinks the water I shall give will never thirst;  
the water I shall give will become in him  
a spring welling up to eternal life».

## Prayer after Communion

*P.* As we receive the pledge of things yet hidden in heaven and are nourished while still on earth with the Bread that comes from on high, we humbly entreat you, O Lord, that what is being brought about in us in mystery may come to true completion. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* Direct, O Lord, we pray, the hearts of your faithful, and in your kindness grant your servants this grace: that, abiding in the love of you and their neighbor, they may fulfill the whole of your commands. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,  
come down on you and remain with you for ever.

**A. Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Lord by your life.

**A. Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

**C. Amin.**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Sunağına gelmeden önce, birbirimizi affetmemizi buyuran Rab, bize merhamet eyle.

**C. Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

*R.* Haç üzerindeyken günahkarların bağışlanmasını dileyen Mesih, bize merhamet eyle.

**C. Mesih, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

*R.* Uzlaşma görevini Kilise'ne emanet eden Rab, bize merhamet eyle.

**C. Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

*R.* Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

**C. Amin.**

## Dua edelim

*R.* Her iyiliğin kaynağı olan merhametli Allah, insanın oruç tutarak, dua ederek ve iyilik yaparak nasıl kurtuluşa erişeceğini bize öğrettin. Sefaletimizi kabul eden bizleri sevgiyle dinle: Altında ezildiğimiz suçlarımızın yükünü senin merhametin kaldırsın.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of Exodus

17:3-7

In those days, in their thirst for water, the people grumbled against Moses, saying, «Why did you ever make us leave Egypt? Was it just to have us die here of thirst with our children and our livestock?» So Moses cried out to the Lord, «What shall I do with this people? a little more and they will stone me!»

The Lord answered Moses, «Go over there in front of the people, along with some of the elders of Israel, holding in your hand, as you go, the staff with which you struck the river. I will be standing there in front of you on the rock in Horeb. Strike the rock, and the water will flow from it for the people to drink.»

This Moses did, in the presence of the elders of Israel. The place was called Massah and Meribah, because the Israelites quarreled there and tested the Lord, saying, «Is the Lord in our midst or not?»

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

Ps 95:1-2, 6-9

**A. If today you hear his voice, harden not your hearts.**

Come, let us sing joyfully to the Lord;  
let us acclaim the Rock of our salvation.

Let us come into his presence with thanksgiving;  
let us joyfully sing psalms to him.

**A. If today you hear his voice, harden not your hearts.**

Come, let us bow down in worship;  
let us kneel before the Lord who made us.  
For he is our God,

and we are the people he shepherds, the flock he guides.

**A. If today you hear his voice, harden not your hearts.**

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahattan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

### Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**A. Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

**A. And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## **Kutsal Kitabın Okunması**

### **Birinci Okuma**

#### **Çıkış Kitabından Sözler**

17, 3-7

O günlerde İsrailoğulları, Refidim Çölü'nde konakladılar. Halkın içecek suyu yoktu. Halk Musa'ya karşı isyan edip şöyle dedi: «Çocuklarımız ve hayvanlarımızla birlikte susuzluktan ölmemiz için mi bizleri Mısır'dan çıkardın?» Musa Allah'a: «Bu halk için ne yapayım? Neredeyse beni taşıyacaklar» diyerek feryat etti.

Rab Musa'ya şöyle dedi: «Halkın önüne geç, yanına İsrail Yaşlılarından bazılarını al. Nil Nehri'ne vurduğun değneği eline al ve yürü. Ben orada, Horev Dağı'nda kaya üstünde, senin önünde duracağım. Kayaya vuracaksın ve halk içsin diye sular fışkıracaktır.»

Musa İsrail Yaşlılarının gözleri önünde böyle yaptı. Bu yerin adını «Masa» ve «Meriba» koydu. Çünkü İsrailoğulları karşı çıkmış ve «Acaba, Rab aramızda mı, değil mi?» diye Allah'ı denemişlerdi.

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

#### **Mezmun**

95,1-2.6-9

**C. Bugün katı kalpli olmayalım, Allah'ın sözlerini dinleyelim!**

Gelin! Sevinelim ve coşalım Rab için!

Alkışlayalım, bizi kurtaran kayayı!

Şükrederek gidelim O'nun önüne,

övelim O'nu ilahilerimizle!

**C. Bugün katı kalpli olmayalım, Allah'ın sözlerini dinleyelim!**

Gelin, secde edelim, eğilelim!

Bizi yaratan Rab'bin önünde diz çökelim!

Çünkü O, bizim Allah'ımızdır.

Biz, O'nun otlattığı halk

ve O'nun koruduğu sürüüz.

**C. Bugün katı kalpli olmayalım, Allah'ın sözlerini dinleyelim!**

Oh, that today you would hear his voice:

«Harden not your hearts as at Meribah,  
as in the day of Massah in the desert,  
Where your fathers tempted me;  
they tested me though they had seen my works.»

**A. If today you hear his voice, harden not your hearts.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans**

5:1-2, 5-8

Brothers and sisters: Since we have been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have gained access by faith to this grace in which we stand, and we boast in hope of the glory of God.

And hope does not disappoint, because the love of God has been poured out into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us. For Christ, while we were still helpless, died at the appointed time for the ungodly. Indeed, only with difficulty does one die for a just person, though perhaps for a good person one might even find courage to die. But God proves his love for us in that while we were still sinners Christ died for us.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

*cf. Jn 4:42-15*

**Praise to you, Lord Jesus Christ,  
King of endless glory!**

Lord, you are truly the Savior of the world;  
give me living water, that I may never thirst again.

**Praise to you, Lord Jesus Christ,  
King of endless glory!**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtarsın.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

Keşke bugün O'nun sesini işitseydiniz!  
Katılaştırmayın kalplerinizi,  
Meriba ve Massa günü çölde olduğu gibi.  
Orada atalarınız beni kışkırttı ve sınıdılar,  
yaptıklarımı görmüş oldukları halde.

**C. Bugün katı kalpli olmayalım, Allah'ın sözlerini dinleyelim!**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler**

5, 1-2. 5-8

Kardeşlerim, iman yoluyla aklandığımıza göre, Rabbimiz Mesih İsa sayesinde Allah'la barışmış bulunuyoruz. İçinde bulunduğumuz bu lütfâ Mesih aracılığıyla imanla kavuştuk ve Allah'ın yüceliğine erişmek ümidiyle de övünüyoruz.

Ümit yanılmaz. Çünkü bize verilmiş olan Kutsal Ruh aracılığıyla Allah'ın sevgisi yüreklerimize yerleşmiştir. Evet, biz daha çaresizken Mesih, belirlenmiş zamanda imansızlar uğruna öldü. Bir kişi doğru bir insan için zor ölür, ama iyilik yapmış olan bir insan için belki ölmeyi de göze alabilir. Allah, bize olan sevgisini şununla kanıtlıyor. Biz daha günahkârken Mesih bizim için öldü.

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

*Bkz. Yh. 4, 42.15*

**Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)**

**Övün, ey tüm Uluslar, övün Rabbimizi (×2)**

Rabbim, sen gerçekten dünyanın Kurtarıcısı'sın.

Bana hayat suyunu ver ki, artık susamayayım.

**Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)**

**Övün, ey tüm Uluslar, övün Rabbimizi (×2)**

## Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the holy Gospel according to John**

4:5-42

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus came to a town of Samaria called Sychar, near the plot of land that Jacob had given to his son Joseph. Jacob's well was there. Jesus, tired from his journey, sat down there at the well. It was about noon.

A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, «Give me a drink.» His disciples had gone into the town to buy food. The Samaritan woman said to him, «How can you, a Jew, ask me, a Samaritan woman, for a drink?» – For Jews use nothing in common with Samaritans. –

Jesus answered and said to her, «If you knew the gift of God and who is saying to you, "Give me a drink," you would have asked him and he would have given you living water.» The woman said to him, «Sir, you do not even have a bucket and the cistern is deep; where then can you get this living water? Are you greater than our father Jacob, who gave us this cistern and drank from it himself with his children and his flocks?» Jesus answered and said to her, «Everyone who drinks this water will be thirsty again; but whoever drinks the water I shall give will never thirst; the water I shall give will become in him a spring of water welling up to eternal life.»

The woman said to him, «Sir, give me this water, so that I may not be thirsty or have to keep coming here to draw water.» Jesus said to her, «Go call your husband and come back.» The woman answered and said to him, «I do not have a husband.» Jesus answered her, «You are right in saying, "I do not have a husband." For you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true.»

The woman said to him, «Sir, I can see that you are a prophet. Our ancestors worshiped on this mountain; but you people say that the place to worship is in Jerusalem.» Jesus said to her, «Believe me, woman, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You people worship what you do not understand; we worship what we understand, because salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when true worshipers will worship the Father in Spirit and truth; and indeed the Father seeks such people to worship him.

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI. O,  
GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler**  
4, 5-42

✠ C. **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**B**ir gün Mesih İsa, Sihar adı verilen bir Samariye kentine geldi. Sihar, Yakup'un kendi oğlu Yusuf'a vermiş olduğu toprağa yakındı. Yakup'un kuyusu da oradaydı. Yolculuktan yorulmuş olan İsa kuyunun kenarına oturdu. Vakit öğleyin on iki sularıydı.

Samariyeli bir kadın su çekmeye geldi. İsa ona: «Bana su ver de içeyim!» dedi. Öğrencileri yiyecek satın almak için kente gitmişlerdi. Samariyeli kadın O'na: «Sen Yahudi'sin» dedi. «Ben ise Samariyeli bir kadıyım. Nasıl olur da benden içecek su istiyorsun?» Gerçekten Yahudilerin Samariyelilerle ilişkileri yoktu.

İsa kadına şu cevabı verdi: «Eğer sen Allah'ın nimetini ve sana, "Bana su ver de içeyim" diyenin kim olduğunu bilseydin sen ondan su isterdin. O da sana yaşam suyunu verirdi.» Kadın O'na: «Efendim» dedi, «su çekecek bir şeyin yok, kuyu da derin. Öyleyse bu yaşam suyunu nereden bulacaksın? Bu kuyuyu atamız Yakup bize vermiş. Kendisi, oğulları ve sürüleri ondan içmiştir. Yoksa sen ondan daha üstün birimisin?» İsa ona şu cevabı verdi: «Bu sudan her içen yine susar. Ama benim vereceğim sudan kim içerse, hiç susamayacaktır. Benim vereceğim su, onda ebedi yaşam için fışkıran bir su kaynağı olacaktır.»

O zaman kadın «Efendim» dedi, «bu suyu bana ver de, ne daha susayayım ne de su çekmek için buraya kadar geleyim.» İsa, «Git, kocanı çağır ve buraya gel» dedi. Kadın, «Kocam yok» cevabını verdi. İsa, «Kocam yok demekle doğruyu söyledin» dedi. «Beş kocaya vardın. Şimdi birlikte yaşadığın adamsa kocan değildir. Doğruyu söyledin.»

Kadın, «Efendim» dedi, «görüyorum ki sen bir peygambersin. Atalarımız bu dağda ibadet ettiler, ama sizler ibadet etmesi gereken yerin Yerusalemler'de olduğunu söylüyorsunuz.» İsa ona şöyle dedi: «İnan bana, ey kadın, gün gelecek ki ne bu dağda, ne de Yerusalemler'de Peder'e tapacaksınız. Siz bilmediğinize tapıyorsunuz, biz ise bildiğimize tapıyoruz, çünkü kurtuluş Yahudilerden gelir. Ama tapanların Peder'e ruhta ve gerçekte ibadet edecekleri saat geliyor ve geldi bile. Peder de kendisine böyle tapanları arıyor. Al-

God is Spirit, and those who worship him must worship in Spirit and truth.» The woman said to him, «I know that the Messiah is coming, the one called the Christ; when he comes, he will tell us everything.» Jesus said to her, «I am he, the one speaking with you.»

At that moment his disciples returned, and were amazed that he was talking with a woman, but still no one said, «What are you looking for?» or «Why are you talking with her?» The woman left her water jar and went into the town and said to the people, «Come see a man who told me everything I have done. Could he possibly be the Christ?» They went out of the town and came to him.

Meanwhile, the disciples urged him, «Rabbi, eat.» But he said to them, «I have food to eat of which you do not know.» So the disciples said to one another, «Could someone have brought him something to eat?» Jesus said to them, «My food is to do the will of the one who sent me and to finish his work. Do you not say, “In four months the harvest will be here”? I tell you, look up and see the fields ripe for the harvest. The reaper is already receiving payment and gathering crops for eternal life, so that the sower and reaper can rejoice together. For here the saying is verified that “One sows and another reaps.” I sent you to reap what you have not worked for; others have done the work, and you are sharing the fruits of their work.»

Many of the Samaritans of that town began to believe in him because of the word of the woman who testified, «He told me everything I have done.» When the Samaritans came to him, they invited him to stay with them; and he stayed there two days. Many more began to believe in him because of his word, and they said to the woman, «We no longer believe because of your word; for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the savior of the world.»

The Gospel of the Lord.

**A. Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Allah’tan uzak olan Hristiyanların, tövbe edip geri dönmeleri ve böylece Allah’ın ne iyi olduğunu tadıp görmeleri için onların yüreklerini aydınla-tsın diye Rab’be dua edelim.

R. Kudretli Allah, sen öfkelenmekte yavaş ve lütufta cömertsin. Sana olan susuzluğumuzu gidermemiz için yaşam kaynağı olan Mesih İsa’nın ilahi hayatına katılmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

## Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

**C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, bu kutsal Kurban sayesinde, günahlarımızı bağışla ve af di-leyen bizlere kardeşlerimizi affedebilme gücünü ver. Bunu, Rabbimiz Me-sih İsa’nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

**C. Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rabbimiz Allah’a şükredelim.

**C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve her şeye kadir Allah, her zaman ve her yerde seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Rab İsa, Samariye’li kadına imanın büyük lütfunu bahşetmek için ondan içecek su istedi ve onun imanına o kadar çok susadı ki, sana olan sevgisinin ateşini onun içinde alevlendirmiş oldu.

Bunun için, Melekler, göklerdeki Kuvvetler ve bütün Azizlerle beraber seni över ve şükrederek daima deriz ki:

— That Christ would grant the departed who thirst for peace and rest, the eternal life first promised to them in the waters of Baptism. Let us pray to the Lord.

*P.* Lord God, hear the prayers of your people who have gathered here to worship you in spirit and in truth, and grant your countless gifts to those who thirst for the life you promise. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Gifts

*P.* Be pleased, O Lord, with these sacrificial offerings, and grant that we who beseech pardon for our own sins, may take care to forgive our neighbor. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For when he asked the Samaritan woman for water to drink, he had already created the gift of faith within her and so ardently did he thirst for her faith, that he kindled in her the fire of divine love.

And so we, too, give you thanks and with the Angels praise your mighty deeds, as we acclaim:

lah Ruh'tur ve O'na ibadet edenler ruhta ve gerçekte tapmalıdırlar.» Kadın O'na şöyle dedi: «Biliyorum ki, Hristos denilen Mesih gelecektir. O gelince, bize her şeyi bildirecektir.» İsa, «Seninle konuşan ben, O'yum» dedi.

Bu sırada İsa'nın öğrencileri geldiler. O'nun bir kadınla konuşmasına şaşıldılar. Bununla birlikte hiçbiri, «Ne istiyorsun?» ya da, «O kadınla neden konuşuyorsun?» demedi. Sonra kadın su testisini bırakarak kente gitti ve halka şöyle dedi: «Gelin, yapmış olduğum her şeyi bana söyleyen adamı görün. Acaba Mesih bu mudur?» Halk da kentten çıkıp İsa'ya doğru gelmeye başladı.

Bu arada öğrencileri O'na, «Rabbî, yemek ye!» diye rica ediyorlardı. Ama İsa, «Benim, sizin bilmediğiniz bir yiyeceğim var» dedi. Öğrenciler birbirlerine, «Acaba biri O'na yiyecek mi getirdi?» diye sordular. İsa, «Benim yemeğim, beni gönderenin isteğini yerine getirmek ve O'nun işini tamamlamaktır» dedi. «Sizler, "Ekinleri biçmeye daha dört ay var" demiyor musunuz? İşte, size söylüyorum, başınızı kaldırıp tarlalara bakın. Ekinler sararmış, biçilmeye hazır! Eken ve biçen birlikte sevinsinler diye, biçen kişi şimdiden ücretini alır ve sonsuz yaşam için ürün toplar. "Biri eker, başkası biçer" sözü bu durumda doğrudur. Ben sizi, emek vermediğiniz bir ürünü biçmeye gönderdim. Başkaları emek verdiler, siz ise onların emeğinden yararlandınız.»

O kentten birçok Samariyeli, «Yapmış olduğum her şeyi bana söyledi» diye tanıklık eden kadının sözü üzerine İsa'ya iman etti. Samariyeliler O'na gelip yanlarında kalması için rica ettiler. O da orada iki gün kaldı. O'nun sözü üzerine daha birçokları iman etti. Bunlar kadına: «Bizim iman etmemizin nedeni artık senin sözlerin değerlidir» diyorlardı. «O'nu kendimiz işittik ve biliyoruz ki dünyanın Kurtarıcısı gerçekten O'dur.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

**C. Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

**Vaaz**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* Let us turn to God, and ask him to answer the needs of all who thirst for his divine life.

### A. Lord, have mercy.

— That Christ may lead those who thirst for meaning in life, especially those preparing for Baptism, to find strength, grace and faith in his Holy Church. Let us pray to the Lord.

— That Christ may hear those who thirst for justice and guide leaders to remove prejudice and foster respect for all people. Let us pray to the Lord.

— That Christ may give those who thirst for healing, especially those affected by the recent epidemic, his strength, protection and comfort. Let us pray to the Lord.

— That Christ may guide those who thirst for mercy to discover his love in the Sacrament of Reconciliation; that, like the woman of Samaria, we may re-view our lives before Christ and acknowledge our sins and find the courage to change our lives. Let us pray to the Lord.

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şarla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle-rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Genel Dualar

*R.* İsa'nın verdiği kurtuluş kaynaklarında sonsuz yaşamı almamız, Allah'ın bir armağanıdır. Allah'ın yaşam veren lütuf esenliğine olan susuzluğumuzda, Mesih'in yardımını dileyelim ve şöyle diyelim:

### C. Yaşam kaynağı Rab, bizi dinle.

— Esenlik veren İncil'in çağrısını duyduğumuz halde, yüreğimiz şiddet, ayrımcılık, dikkatsiz bir yaşam yüzünden sertleştiğinde bize merhamet göster-sin diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ın, İncil'deki öğretilerini anlamamızı ve böylece lütfuyla bizi özgür kılıp günahtan kurtarmasını sağlaması için Rab'be dua edelim.

— Günah yüzünden kirlenen kuyuda mutluluk arayanların, Mesih'e iman ederek tövbe edip gerçek yaşam kuyusundan susuzluklarını gidermeleri için Rab'be dua edelim.

— Kendisine verilmiş olan yetenekleri kullanmamış olanların, bol meyve verebilmeleri için Rab'be dua edelim.